

Experiencias como traductor e intérprete de la lengua Shipibo-Konibo.



Lo complicado, lo difícil y lo desesperante de no entender una lengua o idioma

- Impotencia
- Vergüenza
- Depresión
- Limitaciones
- Tristeza
- Dudas
- Preguntas
- Ansiedad



Lo bonito de escuchar, hablar y entender en nuestra propia lengua

- ◆ Feliz
- ◆ Contento
- ◆ Tranquilo
- ◆ Seguro
- ◆ Confianza
- ◆ Optimista
- ◆ Propositivo
- ◆ En familia



*La importancia de contar con un interprete en diálogos y debates para **tomar una buena decisión***

- ◆ Mejor dialogo
- ◆ Mejor entendimiento
- ◆ Mejor propuesta
- ◆ Genera debate
- ◆ Crea espacios de confianza
- ◆ Modera el dialogo
- ◆ Oportunidad de participación
- ◆ Genera preguntas y respuestas
- ◆ Asegura un buen proceso



Trabajos realizados como interprete y traductor

- ◆ Procesos de consulta previa en temas de Hidrocarburos (Lotes petroleros)
- ◆ Proceso de consulta previa en Hidrovía Amazónica
- ◆ Proceso de consulta previa en Área de Conservación Regional Chauya-Imiria
- ◆ Procesos de atención en salud intercultural
- ◆ Procesos de atención en justicia intercultural
- ◆ Programa Radial



Lo complicado y difícil de ser un interprete

- ◆ Miedo
- ◆ Temor
- ◆ Desconocimiento
- ◆ Desesperación
- ◆ Angustia
- ◆ Falta de confianza
- ◆ Preocupación
- ◆ Decepción
- ◆ Rabia



Desafíos de un interprete

- ◆ Informarse
- ◆ Capacitarse
- ◆ Leer
- ◆ Analizar
- ◆ Conocer
- ◆ Investigar
- ◆ Escribir
- ◆ hablar



Recomendaciones

- ◆ Brindar mayor participación y capacitaciones en los temas directamente relacionado a los pueblos indígenas.
- ◆ Presentar ante las instituciones publicas y privadas a los interpretes y la importancia de las mismas.
- ◆ Brindar mayores facilidades para la participación activa de los traductores e interpretes



Conclusiones

- ◆ Contar con un interprete es un derecho de todos los pueblos indígenas del Perú.
- ◆ El interprete acerca al pueblo y a la entidad promotora.
- ◆ La participación del interprete crea un espacio fluido de dialogo y de entendimiento.
- ◆ El interprete es capaz de crear y fomentar una cultura de paz en momentos y procesos de dialogo para tomar una buena decisión.



Ichabires irake / Muchas gracias

